



传奇热血 历史现实

翻译《浮生六记》成超级畅销书，
张佳玮推出《历史与传奇》



张佳玮

□半岛记者 黄靖斐 实习生 侯如茵

说到张佳玮，不能不提到这两年的爆款、销量超过《解忧杂货店》的《浮生六记》（清·沈复著），张佳玮译述文白对照版则是销量最高的一版。张佳玮人称张公子，新概念作文比赛出道，是炙手可热的80后“自由撰稿人”，写出了《迈克尔·乔丹与他的时代》代表作和被代表作，翻译了《浮生六记》，他又给读者带来了首部历史散文集《历史与传奇》。在近日的新书分享会上，张佳玮为读者解密那些不为人知的传奇故事，“写作过程中我发现，那些璀璨传奇背后，往往埋伏着我们不会记住的细节”。

写体育也关注历史

记者：您翻译的《浮生六记》白话本得到了很多关注，在这方面有什么心得吗？

张佳玮：《浮生六记》是对那个举手投足都有烟水气时代的还原，通过《浮生六记》我们能够看到那个时代最寻常的、足够诗情画意的生活。翻译的话，老前辈的经验比我丰富得多，作为一个好的译者，除了提高语言水平之外，还得提高综合知识水平。

记者：您写体育、文学、艺术，之前还出版了《三国志异》，为什么开始写历史方面的书？

张佳玮：老百姓喜欢的历史是“戏曲化”的，也就是《三国演义》所讲述的三国历史，作为一个打小一路过来，从看评书、看小说，到翻史书，最后到“哦，原来是这么回事呀”的普通爱好者，我关于历史与传奇的心得，都在这本《历史与传奇》里了。

记者：正史不会比传奇有意思吧？您怎么坚持看下去的？

张佳玮：很多人可能都有类似的心理，会从八卦开始入手。很多人重看《三国志》，就是因为看了《三国演义》或者打了三国的游戏，对一个东西感兴趣有不同的方式，最后也能达到同样的高度。

璀璨传说最易被记住

记者：《历史与传奇》算是对历史的揭秘吗？

张佳玮：谈不上历史揭秘，那是史学家的事。我不是一个学者，只是个爱好者，难免犯一些爱好者常犯的错误。举个例子，小时候看《杨家将》，觉得潘仁美是奸臣。后来长大了读一宋史，才知道没有潘仁美，那个人叫潘美。包括《隋唐演义》，我后来一个一个查，也没有宇文成，裴元庆叫裴行俨，觉得好像被坑了，可能我们很多时候被传奇给带跑偏了。

记者：为什么会出现传奇故事比正史更受欢迎的现象？

张佳玮：在法国，传统上一个人说上古的传奇故事或者小说，比较脸谱化，大家就把对比较强烈的、跌宕起伏的玩意儿叫做Romantic，这其实才是大众最乐于接受的东西。大家可能就喜欢脸谱化，这让大家更容易记得住，这也就是我们很容易被传奇故事给带走的认知，对一段历史可能会有下意识的判断。

为什么唐朝历史大家了解不多，反而是《隋唐演义》看得特别过瘾，对秦叔宝、程咬金、尉迟恭他们耳熟能详，为什么容易记得住传奇，对于正史反而有点

忽视，这要从传播学角度来琢磨。民间故事是只追求故事性，忽略了细节；但史书的写法，有其讳莫如深的一面。我们很容易记住了最有戏剧性的璀璨传说。

主角光环抵不过“历史”进程

记者：读历史和读“传奇”，给您哪些不同的感受？

张佳玮：很多时候历史跟故事是不一样的，比如说到战国一个特别有名的故事，就是田忌赛马。给田忌出主意的是孙臧，孙臧被同门师弟庞涓挖了膝盖，孙臧和田忌联手后来把庞涓除掉了。但是《史记》的《田敬仲完世家》里记了另外一件事，就是把庞涓干掉的同一年，齐国的宰相邹忌，私下里想了点儿办法把田忌给搞走了，孙臧我不知道下场，但也很危险。如果按照后来的历史看，其实这个故事挺悲惨的。这就是传奇和历史的区别，传奇告诉你，主人公最后战胜了坏人，赢了；历史告诉你，主人公刚赢背后又一枪过来了。看传奇很热血，看历史就会觉得个人的奋斗固然有用，但主角光环抵不过历史的进程。

记者：您希望大家把这部作品看成讲历史还是讲传奇的书？

张佳玮：我希望大家觉得这是一本提供不同角度的书。现在说到唐玄宗、杨贵妃，大家会想到安禄山或者高力士，但各种传奇很少提到李瑁，好像他后来就消失了。但我出于一种八卦的心态在摸索，书里谈不到揭秘历史真相，只是有一些细节大家不会注意到，我只是提供另一个角度，除了唐玄宗和杨贵妃的角度也可以考虑寿王的角度。

读书提供“诗意世界”

记者：读书是为了写书而读书，还是拼命读书，最后才变成一个读那么多书的人？

张佳玮：按照我的经验，如果为了写东西读书的话往往没什么用，大家现在已经想不起高中考试考的化学题了吧？为了写而读，这是很强迫性的，我经常抱着八卦和感兴趣的心态读。在我们那个年代没有那么多东西可以看，就靠看书，可以脑补各种情节，用王小波的话说，进入一个诗意的世界，就是人只拥有此生此世界是不够的，需要一个诗意的世界。对于我来说，读书就是跳到另一个世界去玩儿。马三立先生说过，叫做“生书熟戏，听不腻的曲艺”。不停看生的书，听熟的戏，可以找到新滋味。

记者：您这么忙，读书的时间是怎么安排的？

张佳玮：我其实不存在严格的时间管理，硬憋着不让自己做什么事，一定会反噬。很长一段时间对饿死的恐惧感是我的动力来源，每天早上一睁眼就知道不写东西就会饿死，就是这种感觉。

有一些东西从海明威那儿学来的，他说，规律而稍微有富裕的生活是最好的。我没有什么才华，只能通过稍微控制自己，达到大概差不多的程度。谈不上非常严格，就是习惯性的问题，读书不是苦差事，就是闲下来就看看书，完全融入到习惯就好了。

至于年轻人不太看书，我个人有一个非常不成熟的看法，虽然我是纸书作者，但是一个时代有一个时代的媒介，纳博科夫也说过，有了电影之后，小说的讲故事功能就弱化了。这个时代不一定非要看书，音频、视频，多媒体，兼容并包都是可以的。年轻人不必要拘泥于书，放开就行。

半岛房讯 岛城二手房、厂库房、网点门头租售权威发布平台 岛城第一平面媒体、覆盖面广、效果好、是你最理想的选择 联系 电话 58527575	招聘求职 餐饮行业 黄岛明天中学聘大锅菜厨师 工资5-7千元 勤杂工超市售货员 3-4千元 管吃住 18663666888	咨询代理 房产一押二押咨询 13953257700 综合信息
房屋转租 房屋 厂库房 房屋 网点门头	胶州路26-30号 (市立医院对面邻公交车站) 一层独立网点三处 各120m ² 共计360m ² 可打通使用 水电烟道停车等配套 租金面议 张经理18562702397	清江路2500m² 临街地下网点招租 13256872970
搬家 / 清运垃圾 尺寸3.3X1.8cm 价格110元/次 10次以上100元/次	今日搬家(老字号)今日特优 钢琴专搬 公司搬迁 长途搬家 家庭搬家 空调移机 李村66766201 台东83655525 市北83666981 崂山88637255 市南85860999 黄岛89660160 城阳89881828 李沧84884800 即墨85671245 流亭89776656	防水堵漏 青岛盛源防水保温公司 承接 大小防水工程 13021674830 专业防水 滴水不漏 86888139 工商注册 专业防水 保温装饰 89890059 注册号37021380382912
老兵搬家 随时发车 钢琴 家具 空调 拆装 市南87378716 市北82696976 沧口85865871 李村85960055 四方81768017 崂山85965522 精品包装 厂企设备 长途	蚂蚁搬家 厂企搬迁 钢琴空调 家具拆装 长短途运输 85932222 85610099 招工人工司机 用心服务 178 专业搬家 15264248877 18266214528 价格公道 收费合理 81178178	分类广告 信息量大 需求更多商机 分类广告热线 0532-58527575